

4-6 | ISSUE
2011 | 02
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四（公眾假期除外）休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體（購標準票者）	七折
博物館週票#	30元

有關博物館入場證，請參閱第54頁
逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.54
Free admission on Wednesdays

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊天氣廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路10號（香港公園內）
電話：2869 0690 /
2869 6690（羅桂祥茶藝館）
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

香港藝術館及茶具文物館

惡劣天氣下之開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

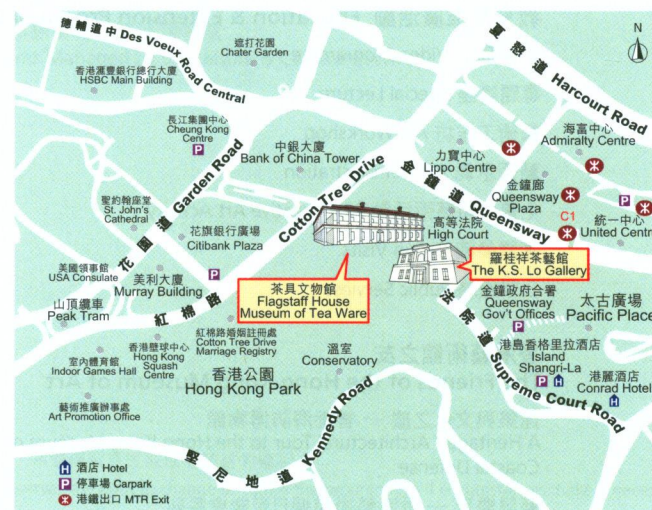
Free Admission

Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware

Opening Arrangements Under Adverse Weather Condition:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlights

- 非常藝術家 — 夏碧泉傳奇 8
From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen
- 「承傳與創造—水墨對水墨」及「承傳與創造—藝術對藝術」
“Legacy and Creations – Ink Art vs Ink Art” and “Legacy and Creations – Art vs Art” 10
- 抗心希古 — 李研山的藝術 12
A Passion to Tradition: The Art of Li Yanshan

展覽 Exhibitions

- 明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選 14
Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection
- 臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 15
A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 16
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art
- 中國金器 17
Chinese Gold
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 17
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇) 18
The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)

特稿 Special Features

- “創意 x 科學 x 藝術 = ∞” 展覽系列參觀獎賞計劃 19
“Creativity x Science x Art = ∞” Exhibition Series Visitor Reward Scheme
- 吳冠中衣錦還鄉 20
Glorious Homecoming for Wu Guanzhong
- 2010年度香港藝術館導賞計劃週年聚會暨頒獎典禮 22
Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2010
- 2011香港國際博物館日「博物館與回憶 — 物件背後的故事」 24
International Museum Day 2011, Hong Kong “Museum and Memory – Objects Tell Your Story”
- 2011香港國際博物館日特備節目 25
International Museum Day 2011, Hong Kong Associated Programmes
- 2011香港國際博物館日文物修復組免費活動 26
International Museum Day 2011, Hong Kong Free Programmes of the Central Conservation Section

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 錄像節目 Video Programme 27
- 專題講座 Special Lecture 28
- 藝術工作坊 Art Workshop 30
- 藝術示範 Art Demonstration 32
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 33
- 團體參觀 Group Visits 34
- 公眾服務 Public Services 35

香港藝術館之友

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

- 建築與文化之旅 — 香港海防博物館 36
A Heritage / Architectural Tour to the Hong Kong Museum of Coastal Defense
- 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 37
The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlights

- 博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986 – 2010 40
From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986 – 2010

展覽 Exhibitions

- 陶瓷茶具展覽2010 42
2010 Tea Ware by Hong Kong Potters
- 中國茗趣 42
Chinese Tea Drinking
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 43
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 石語刀痕：香港印記 43
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 專題講座 / 藝術示範 44
Special Lecture / Art Demonstration
- 茶藝示範 45
Tea Demonstration
- 粵韻茶聚 46
Guangdong Music Tea Gathering
- 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 46
Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages
- 免費導賞服務 47
Free Guided Tour
- 錄像節目 47
Video Programme

附錄 Appendices

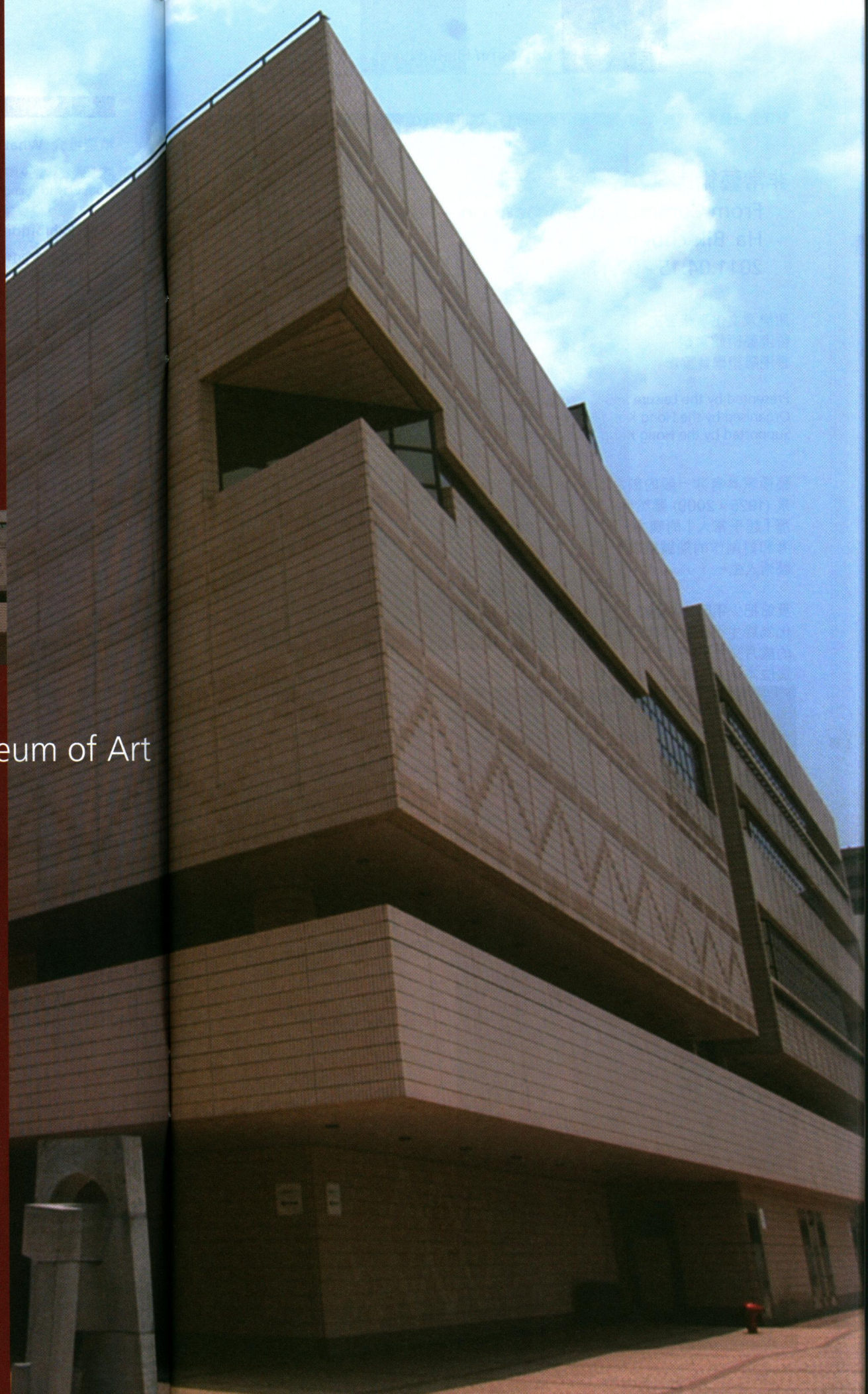
- 活動備忘 Events Calendar 48
- 節目報名表 Programme Application Form 51
- 節目申請須知 Programme Application Notes 52
- 博物館入場證 Museum Pass 54
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

如遇特殊情况，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

非常藝術家 — 夏碧泉傳奇

From Common to Uncommon — the Legend of

Ha Bik-chuen

2011.04.15 - 07.17

康樂及文化事務署主辦
香港藝術館籌劃
香港雕塑學會協辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department
Organised by the Hong Kong Museum of Art
Supported by the Hong Kong Sculpture Society

藝術家具有非一般的創意及毅力。夏碧泉 (1925 - 2009) 雖然半途「出家」但他那「超乎常人」的魄力、靈活疾馳的思考和對創作的熱誠造就了他的「非常」藝術人生。

夏爺把少年時代對創作的興趣以行動轉化為終生不渝的藝術探索，把越半世紀的歲月交付了藝術創作。是次展覽展出這位本地資深藝術家的精選作品共80餘件，展示他的藝術創作歷程，作品包括了竹雕、版畫、拼貼、雕塑、攝影及晚年精研的水墨創作。是次展覽除回顧夏爺畢生的藝術成就，讓觀眾見證這位「非常藝術家」的創作旅程。請與我們一起邁向這個非常藝術之旅！

An artist needs creativity and persistence that go beyond the common. Ha Bik-chuen (1925 - 2009) might have only entered the art profession later in life, but his achievements have been stunning. His unusual drive, quick mind and passion for creativity had transcended the limits of living environment and resources available, and helped sculpt a most "uncommon" life in art.

'The Venerable Mr Ha' turned what was an interest from his days of youth into a lifelong pursuit and dedicated over half-a-century's worth of years to art.

This retrospective exhibition shows more than eighty selected works by this local veteran artist to reveal his lifetime in art. His hallmark works such as bamboo sculptures, prints, collage, sculptures, photography and ink paintings in his sunset of life are included. This exhibition not only presents Ha's artistic accomplishments, but also allows viewers to witness his "uncommon" story. Lets check out this unique art journey together!

展覽圖錄 Exhibition Catalogue

專題講座 Special Lecture

藝術工作坊 Art Workshop

藝術示範 Art Demonstration



訊息 Message
1992
混合素材 Mixed media



摩登女郎 Trendy lady
2004
混合素材 Mixed media

專題展覽廳(1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1)(2/F)

「承傳與創造—水墨對水墨」及「承傳與創造—藝術對藝術」

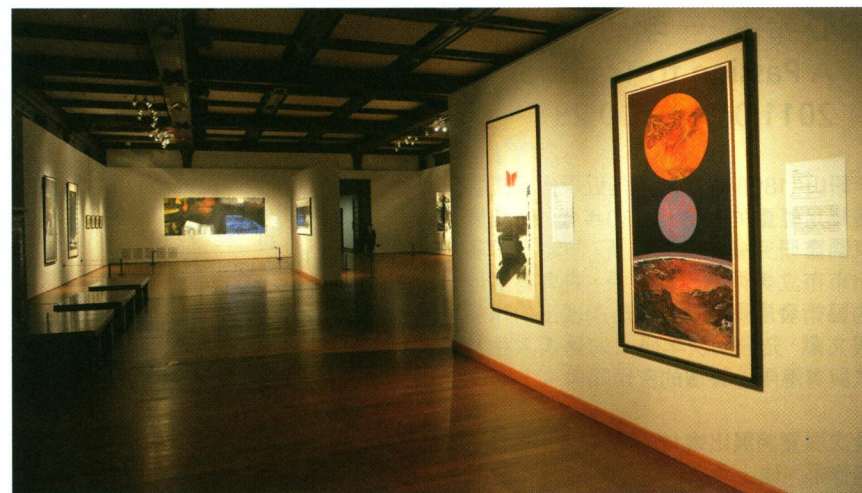
“Legacy and Creations – Ink Art vs Ink Art” and
“Legacy and Creations – Art vs Art”
2011.05.27 – 08.28

為配合「上海世界博覽會2010」而在上海先後舉辦的兩項大型展覽—「承傳與創造—水墨對水墨」及「承傳與創造—藝術對藝術」將於香港藝術館重新展出，藉此讓香港市民欣賞獨特而又極富本土特色的藝術創作。

是次展覽包括：水墨、雕塑、繪畫、陶瓷、裝置、錄像等跨媒介作品。其中「水墨對水墨」部分是對香港藝術的水墨傳統的回溯和展望，展示中國獨特的傳統水墨畫及書法，如何在香港這中西合璧之大都會中蛻變、衍生成新水墨藝術及當代書法，邁向跨媒體、跨文化的發展脈絡。至於「藝術對藝術」部分則是對當代藝術面向世界文化衝擊的橫向書寫；展覽雲集了多位來自不同藝術領域的精英，運用不同的物料和符號，跨越不同界別形式，以獨有的視覺語彙進行跨範疇對話，並為香港當代藝術注入嶄新的詮釋和演繹。

Following on the success of the two large-scale exhibitions, namely “Legacy and Creations – Ink Art vs Ink Art” and “Legacy and Creations – Art vs Art” held in Shanghai to coincide with “Expo 2010 Shanghai”, the Hong Kong Museum of Art takes the pleasure to share the creative works by local artists in these two exhibitions with the audience in Hong Kong.

This exhibition features ink art and cross-media works covering sculpture, painting, ceramic, installation and video. The “Ink vs Ink” section is both a retrospective and prospective overview of the ink painting tradition in Hong Kong, revealing the development of new ink painting and contemporary calligraphy in Hong Kong as a metropolis where East meets West. It also celebrates the re-vitalization of the ink tradition and its evolution into a major force in global contemporary art through new techniques and approaches. The “Art vs Art” section lays out the impact of a global culture on contemporary art from a latitudinal perspective. Several Hong Kong contemporary artists who traverse freely among various realms of creations explore different materials and symbols, resulting in new interpretations and interplay of Hong Kong contemporary art.



「水墨對水墨」展覽於2010年在上海美術館展出
“Ink vs Ink” exhibition at the Shanghai Art Museum in 2010



「藝術對藝術」展覽於2010年在上海當代藝術館展出
“Art vs Art” exhibition at the Museum of Contemporary Art, Shanghai in 2010

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

抗心希古 — 李研山的藝術

A Passion to Tradition: The Art of Li Yanshan

2011.06.10 – 10.23

李研山 (1898 – 1961) 是近現代廣東畫壇舉足輕重的人物。1930年代，他是廣東國畫研究會的骨幹成員，同時又是廣州市市立美術學校的校長，對粵港兩地的藝術發展影響深遠。是次展出的作品與文獻，充分反映李研山的藝術人生及其與粵港兩地藝壇的密切關係。

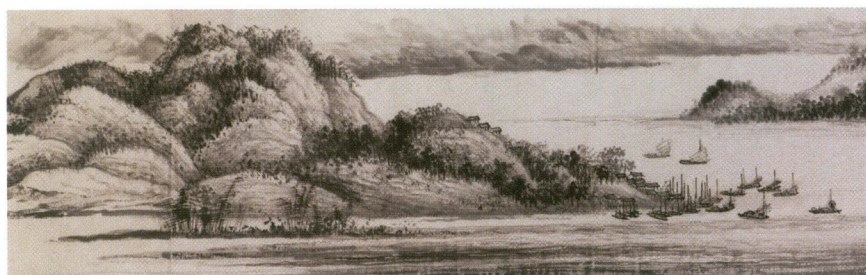
是次展覽將展出逾120幅李氏的山水、花鳥作品。他上承元、明之風格並於此基礎上發展其個人畫風，深厚傳統功力在其臨古精品中可見一斑。這批難得的李研山平生力作，乃是由李氏後人完整保存，並慷慨借出展覽。

The late Guangdong master Li Yanshan (1898 – 1961) was a key member of the Guangdong Chinese Painting Research Society and the principal of the Guangzhou Municipal College of Fine Arts in the 1930s. He developed his unique style by studying a variety of traditional paintings, in particular the works of the Yuan and Ming masters. The exhibits and archive materials are a good reflection of Li's art and life, as well as the time he spent as part of both the Guangdong and Hong Kong art scenes.

The exhibition will feature about 120 Chinese landscape and flower-and-bird paintings by Li Yanshan, on loan from the Li family.



臨黃公望《富春山居圖》(局部)
In imitation of the "Dwelling in the Fuchun Mountains"
by Huang Gongwang (section)
1950
水墨紙本手卷
Handscroll, ink on paper



九龍海濱開眺圖(局部)
Panorama of Kowloon seashore (section)
1958
水墨設色紙本手卷
Handscroll, ink and colour on paper



竹石圖
Bamboo
1952
水墨設色紙本
Ink and colour on paper

中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選

Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing
Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection
至Until 2011.05.01

康樂及文化事務署與至樂樓藝術發揚(非牟利)有限公司聯合主辦
香港藝術館與至樂樓藝術發揚(非牟利)有限公司聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit Making) Ltd.
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and
the Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit making) Ltd.

「明月清風—至樂樓藏明末清初書畫選」將展出約80項「至樂樓」藏明、清易代之際的書畫精品。至樂樓是香港其中一個重要的私人書畫收藏，主人何耀光先生(1907 – 2006)自四、五十年代開始收藏歷代書畫名蹟，強調以人品氣節為收藏準則，其明末清初藏品歷來備受海內外學界及藝壇重視。

是次展覽共展出49位明、清易祚時代的書畫家包括黃道周、藍瑛、蕭雲從及「四僧」等。他們活於動盪之世，多以遺民自居，透過不同或多樣的際遇及選擇，以詩文書畫回應這個可歌可泣的時代。當中可大略歸納為：「棲禪寄道」、「寄寓丹青」、「節義千秋」、「詩文遊藝」及「幽隱巖壑」等主要類別。他們的行為和藝術，凸顯了一種磊落光明的氣節與清高傲世的情懷，成就了明末清初這個易朝換代的獨特風格。



蕭雲從 Xiao Yuncong (1596 – 1669)
山水冊(頁九)
Landscapes (leaf no. 9)
1645

The exhibition “Nobility and Virtue” features approximately eighty late Ming and early Qing paintings and calligraphy pieces from the Chih Lo Lou Collection. Held in particular high regard both locally and overseas for its masterpieces from the interim period between the two very last dynasties of China, this private Hong Kong collection was built up by Mr Ho lu Kwong (1907 – 2006) during the 1940s and 1950s, and has been amassed strictly on the basis of the artists’ merit.

The 49 painters and calligraphers showcased in the exhibition — including Huang Daozhou, Lan Ying, Xiao Yuncong and the “Four Monks” — witnessed the perils and turmoil suffered by their fellow men and their Motherland at the hands of the Manchus, first as invaders and then as rulers. Too noble and virtuous to bow to the new regime, they referred to themselves as the “leftover subjects”, and continued to pledge allegiance to the demised Ming empire by seeking refuge in religion, solace in painting, realization in martyrdom, expression in art and literature, and seclusion in nature. It is their artistic and literary responses to a tragic era thrust upon them, which have consummated not only their own noble character, but also their unique legacy from those transitional years.

-  錄音導賞 Audio Guide
-  展覽圖錄 Exhibition Catalogue
-  專題講座 Special Lecture
-  藝術工作坊 Art Workshop

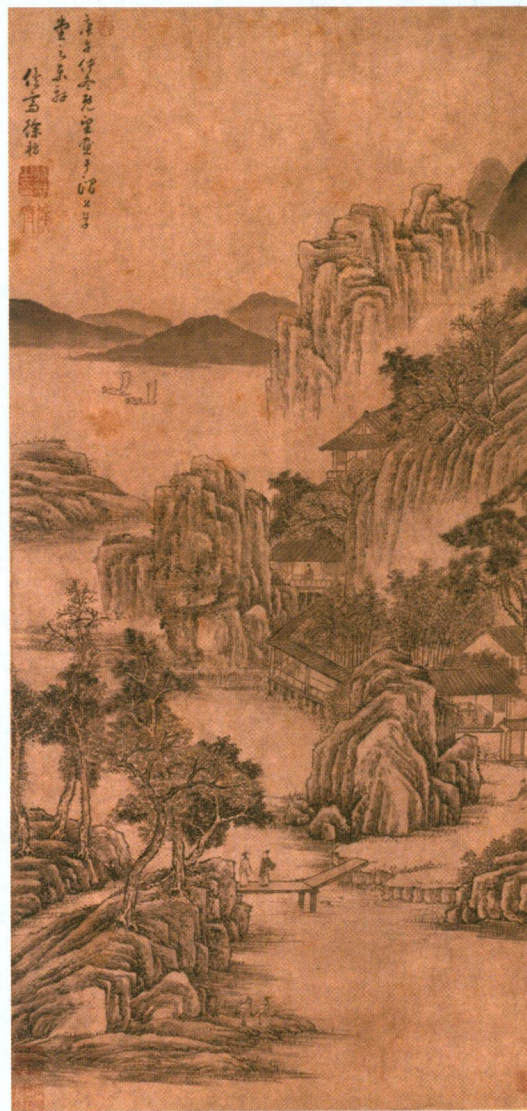
虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

卧遊山水 — 虛白齋藏畫選

A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting
from the Xubaizhai Collection

是次展覽以「卧遊山水」為題，精選虛白齋藏明(1368 – 1644)、清(1644 – 1911)山水作品展出。透過立軸、冊頁，特別是手卷畫作，展現兩代畫家如何以丹青翰墨，形象地記錄圍繞他們的日常風物景致，或是再現他們遊歷的名山大川；更進而借山水抒情暢懷，寄託畫家的情志與理想。藉着一系列山水畫作，讓觀者從不同的山水面貌，體現畫家如何追求與自然山水相契合的精神理念，進而融入山水畫中暢遊一番，親身經驗「卧遊山水」的趣味。

The exhibition “A Landscape Journey” features a fine selection of landscape paintings from the Xubaizhai Collection, dating mainly to the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, the hanging scrolls, albums and especially handscrolls on display demonstrate how painters record their daily life and excursions in ink and how they found expression for their temperament and aspirations in their art works. Through these landscape paintings, visitors to the exhibition are invited to sample how painters of those days strove for perfect union with Nature and to experience firsthand the delights of a landscape journey.



徐枋 Xu Fang (1622 – 1694)
深山訪隱圖
Visiting a hermit in the mountains
1690

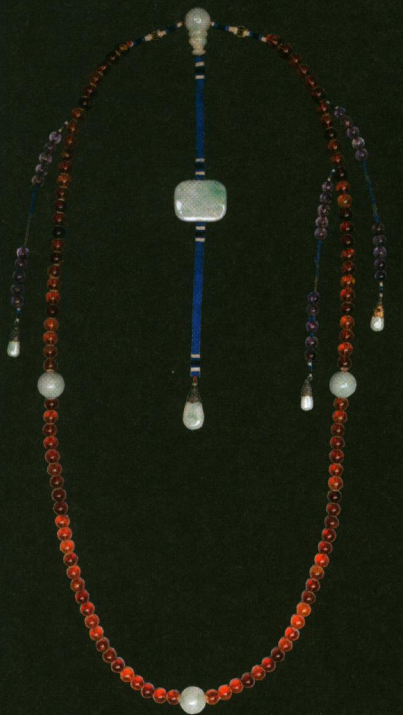
-  錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



琥珀碧璽朝珠
Court necklace with amber, jade and tourmaline beads
清代 Qing dynasty (1644 – 1911)



繡金銀線仙鶴蓮塘紋扇套
Fan case with embroideries of gold and silver threads of crane and lotus pond design
清代晚期 Late Qing dynasty (1850 – 1911)

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.



飾綠松石金耳墜
Gold earrings with turquoise beads
商代 (約公元前1600 — 前1100)
Shang dynasty (ca. 1600 – 1100 BC)
夢蝶軒藏品
Mengdixuan Collection

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the Museum's collection of fine ceramics.



白釉雙螭耳壺
Amphora with double *chi*-dragon shaped handles in white glaze
唐代 Tang dynasty (618 – 907)
中國歷史博物館捐贈
Donated by the National Museum of Chinese History, Beijing

洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇) The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)



關聯昌 Tingqua (活躍於 active 1840 – 1870)
茶葉裝箱 (局部)
Packing of tea (section)
19 世紀
19th century
水粉紙本
Gouache on paper

19世紀中葉至晚期，中國與列強數度衝突，南中國更多次淪為戰場，洋人旅粵須注意事項甚多。本展覽乃去年推出之「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」之「續集」，重點介紹鴉片戰爭後的廣州「自助遊」情報，及外銷畫的發展。「全攻略II」緊貼局勢，從本館所藏歷史繪畫作品中找出各項蛛絲馬跡，抽絲剝繭，發掘多項精準旅遊情報。是次展出約50組藏品，主要為描繪18、19世紀南中國地形風貌的油畫、水彩、素描及版畫。

This exhibition is a follow-up "Travel Guide" of "The Ultimate South China Travel Guide — Canton" staged last year. It caters specifically to the needs of foreign travellers in South China from the middle to the end of the 19th century, when China was in regular conflict with western powers, focusing on the changes of interest to travellers, as well as the evolution of export painting in that post-war period. Tips and information crucial to travelling in the region will be detected and unlocked from art works selected mostly from our Historical Pictures collection. The exhibition consists of about fifty oil paintings, watercolours, sketches and prints.

“創意 x 科學 x 藝術 = ∞” 展覽系列參觀獎賞計劃 “Creativity x Science x Art = ∞” Exhibition Series Visitor Reward Scheme

連看三個精彩展覽 憑票換領精美雨傘
Visit 3 exhibitions and get a specially designed umbrella free!

康樂及文化事務署 (康文署) 轄下博物館於2010年10月8日至2011年5月23日期間推出“創意 x 科學 x 藝術 = ∞”展覽系列，當中包括2010年10月8日至2011年2月9日於香港科學館舉行的「達文西的創意奇想」展覽、2010年11月28日至2011年5月23日於香港文化博物館舉行的「當下·活在一 — 香港國際海報三年展2010」，以及2010年12月10日至2011年2月20日於香港藝術館舉行的「羅浮宮雕塑全接觸藝術教育展」。

觀眾於2010年10月8日至2011年5月23日期間參觀上述展覽系列，集齊該三項展覽的標準價門票各一張，即可憑票免費換領康文署博物館精美雨傘一柄，先到先得，送完即止。康文署博物館入場證、博物館周票、博物館團體門票及優惠門票恕不適用於是次參觀獎賞計劃。

有關是次參觀獎賞計劃之條款及細則，請瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

The museums under the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) will launch an exhibition series entitled “Creativity x Science x Art = ∞” from 8 October 2010 to 23 May 2011. The exhibition series includes the “Marvellous Inventions of Leonardo da Vinci” running from 8 October 2010 to 9 February 2011 at the Hong Kong Science Museum, the “Act · Live — Hong Kong International Poster Triennial 2010” exhibition running from 28 November 2010 to 23 May 2011 at the Hong Kong Heritage Museum and the “Touching Art: Louvre’s Sculptures in Movement” exhibition running from 10 December 2010 to 20 February 2011 at the Hong Kong Museum of Art.

Visitors who visit this exhibition series between 8 October 2010 and 23 May 2011 can get a specially designed souvenir umbrella by presenting a total of three standard full-price admission tickets for the three exhibitions respectively. The offer is on a first-come-first-served basis while stock lasts. LCSD Museum Pass, Museum Weekly Pass, museum group tickets and concessionary tickets are not applicable in this reward scheme.

The details of the terms and conditions of the scheme are available at the Museum’s website and the Information Counter.

吳冠中衣錦還鄉

Glorious Homecoming for Wu Guanzhong

杭州西湖，是吳冠中藝術的起點，1936年吳冠中放棄習工程，一意獨行考進杭州藝專，走上了藝術的獨木橋。2010年，當他的人生畫上句號，他的藝術作品回到西子湖畔——他的藝術之鄉，向眾人展示。

2010年11月20日至12月25日在浙江美術館舉辦的「東西貫中—吳冠中藝術回顧大展」是迄今吳冠中藝術作品展覽最大規模的一次。是次展覽集中展示吳氏生前捐贈給海內外主要藝術機構的極大部分作品，包括中國美術館、新加坡國家美術館、浙江美術館、上海美術館、香港藝術館、故宮博物院、北京魯迅博物館的作品超過350件，參觀人次達250,000之多。

在展覽開幕的同時，浙美更邀來中國美術館館長范迪安、英國世界藝術研究學院院長 John Onians、清華大學教授劉巨德及本館司徒元傑館長等海內外專家、學者聚首一堂，面對吳冠中的真跡，作一次完整的檢閱及深層次的國際學術交流，使國際藝壇得以進一步肯定吳氏的超卓成就。

香港藝術館既有幸成為國際上收藏吳冠中藝術的重要單位，對推動及弘揚吳氏的藝術，自然有着義不容辭的責任。因此，是次浙美大展，我館借出珍藏42項，包括經典的《雙燕》及吳冠中的絕筆之作，成為展覽的重點展品之一，深受內地媒體及觀眾注目。日後，我館會積極善用吳冠中大師的寶貴遺產，繼續發揚吳氏的奉獻精神。

The famously scenic West Lake in Hangzhou is the cradle of Wu Guanzhong's art. The chance of encountering with art changed the course of Wu's life quite dramatically—he left his study of electrical engineering before heading down the rather solitary road of art by enrolling in the Hangzhou National Academy of Fine Arts in 1936. His artworks eventually revisited Hangzhou, the hometown of his arts, after his departure in 2010.

On display at the Zhejiang Art Museum from 20 November to 25 December 2010, the exhibition entitled "East Meets West: Wu Guanzhong's Art Retrospective Exhibition" showcased the majority of works that Wu donated to domestic and foreign public museums during his lifetime. In unprecedented scale, this exhibition displayed over 350 pieces of painting from different museums, including the National Art Museum of China, the National Art Gallery, Singapore, the Zhejiang Art Museum, the Shanghai Art Museum, the Hong Kong Museum of Art, the Palace Museum and the Beijing Luxun Museum. Admissions reached 250,000 at the end of the exhibition.

A number of local and foreign experts and scholars were invited to examine and discuss Wu's artwork, they were Mr Fan Di'an, Director of National Art Museum of China, Mr John Onians, Professor Emeritus of World Art at the University of East Anglia, Norwich, England, Mr Liu Jude, Professor of Academy of Arts and Design of Tsinghua University and Mr Szeto Yuen-kit, Curator of the Hong Kong Museum of Art. With an aim to facilitate in-depth international academic discourse, this symposium further cemented Wu's reputation on the international stage.

As one of the important museums to collect Wu's works, the Hong Kong Museum of Art bears the responsibility for promoting the artworks of such a master. To show our support, forty-two of Wu's artworks were loaned out for this exhibition, including the famous masterpiece *Two Swallows* and some of Wu's last works which composed one of the highlights of the exhibition. We are pleased to see that these painting works were well received by the audiences in the Mainland. In particular, the last four works completed just before Wu's departure especially caught the appreciative attention of the media. With the mission of keeping uphold all of the invaluable inheritance of Wu, the Hong Kong Museum of Art will be committed to show the world his selfless dedication and contribution to art with exaltation.



展覽開幕式
Opening ceremony of the exhibition



觀眾於《扎什倫布寺》前留影
Visitors in front of the huge Tashihunpo Monastery



浙江美術館大堂
Concourse of the Zhejiang Art Museum

2010年度香港藝術館導賞計劃週年聚會暨頒獎典禮 Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2010

「2010年度香港藝術館導賞計劃週年聚會暨頒獎典禮」已於今年1月14日順利舉行。今年，藝術館頒發了獎狀給20位表現出眾的導賞員，以示嘉許及鼓勵，並期望大家在未來一年能為藝術教育提供更質優的服務。

博物館導賞服務一直受觀眾的重視和讚賞，全賴各導賞員的熱誠服務。去年導賞員的工作特別繁重，因為大家要為多個重量級展覽作導賞服務，當中包括「獨立風骨—吳冠中捐贈展」、「香港當代藝術雙年獎2009」，以及亞洲國際博覽館展出的「智慧的長河：電子動態版《清明上河圖》」香港展等。為了使講解內容質量並重，導賞員除了接受館方的培訓外，亦投放不少工餘時間作資料搜集、備課等工作，且慷慨地與觀眾分享個人體驗和知識，豐富了觀眾的博物館經驗。

大家下次到訪藝術館，不要錯過免費的公開導賞服務啊！

“The Docent Annual Gathering and Award Presentation Ceremony 2010” was held on 14 January 2011. As an expression of the Museum’s gratitude, 20 docents of outstanding performance were presented certificates as an expression of the Museum’s gratitude and encouragement.

Last year was a busy year for docents, because they conducted many guided tours for a number of blockbuster exhibitions, including “Lofty Integrity: Donations of Works by Wu Guanzhong”, “Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009” and “River of Widsom – Animated Version of the Riverside Scene at Qingming Festival” (Hong Kong Exhibition) at Asia World-Expo. Docent service remains one of the most popular museum activities, thanks to our enthusiastic voluntary docents. In order to enhance the content of the tour, our docents not only attend trainings offered by the Museum, they also spend their spare time to do research and preparation their knowledge and personal experience with our visitors, giving them a wonderful museum experience.

Next time when you visit the museum, please remember to join our free public guided tours!



總館長與「傑出導賞員」得獎者合照 (左起)：黃錦綸、陳淑儀、黃夢華、季雯雲、連美嬌館長、李穎莊館長、鄧海超總館長、徐志宇、胡桂文、李德寶、關珍文、羅瑞娟。(Susannah Hirst 因事未能出席頒獎禮)
Ten Outstanding Docents (from left): Wong Kam Luen, Chan Suk Yee, Wong Mong Wah Aida, Kwai Man Wan Mary, Ivy Lin (Curator), Rose Lee (Curator), Tang Hoi Chiu (Chief Curator), Tsui Chi Yu, Wu Kwai Man Olivia, Li Tak Po, Jane Kwan, Amy Lo Sui Kuen, (Susannah Hirst was unable to attend the ceremony.)



總館長與「最佳服務獎」得獎者合照 (左起)：譚社儉、鄧燕薇、袁小萍、連美嬌館長、李穎莊館長、鄧海超總館長、陳其謙、葉婉華、鍾鳳初、熊玉清 (王梓薇、黎兆卿及夏惠卿因事未能出席頒獎禮)
Ten docents receiving “Service of the Year Award” (from left): Tam Seir Kim, Tang Yin Mi Christina, Yuen Siu Ping, Ivy Lin (Curator), Rose Lee (Curator), Tang Hoi Chiu (Chief Curator), Chan Kei Him, Amy Yip Yuen Wah, Chung Fung Chor, Hung Yuk Ching, (Wong Tsx Mei, Lai Siu Hing and Har Wai Hing Phillis were unable to attend the ceremony.)

2011香港國際博物館日 「博物館與回憶 — 物件背後的故事」 International Museum Day 2011, Hong Kong “Museum and Memory — Objects Tell Your Story”

博物館的主要功能是收藏、研究、展覽和教育。隨著香港社會迅速發展，本地博物館亦不斷演進，服務也愈來愈多元化，除舉辦更多不同類型和題材的展覽外，博物館亦舉辦各式各樣的教育及推廣活動，為市民提供優質的文化服務。在今天，博物館已成為市民獲取知識和娛樂的好去處。

國際博物館協會(ICOM)自1978年起，將每年的5月18日定為「國際博物館日」，以喚起公眾對博物館的關注。康樂及文化事務署自2001年起亦響應這項國際性活動，並於每年5月中舉辦「香港國際博物館日」。

「博物館與回憶—物件背後的故事」是今年國際博物館日的主題，我們希望市民大眾透過參觀博物館及參與相關活動，從中發掘一些珍貴的回憶。為響應是項國際性活動，本地30多間文博單位的常設展覽廳於今年5月14及15日免費開放讓市民參觀，同時亦推出多項教育及娛樂並重的精彩節目，歡迎大家踴躍參與。

有關「2011香港國際博物館日」的節目詳情，敬請留意各館公布，並請於四月中旬瀏覽「2011香港國際博物館日」網頁 (<http://imd-2011.hk>)。

Acquisition, research, exhibition and education are the core functions of museums. With rapid development in Hong Kong, local museums have to meet challenges with continuous advancement. Apart from providing more diversified and quality services to the public, the museums have been organising multifarious exhibitions on various themes supplemented by different kinds of educational and promotional programmes. Nowadays museums have become an essential place of learning and enjoyment for the public.

Since 1978, the International Council of Museums (ICOM) has designated 18 May as the International Museum Day (IMD) to arouse public awareness of the role that museums play in society. The Leisure and Cultural Services Department (LCSD) has echoed to this significant appeal since 2001 and keeps on organising IMD events in mid-May annually.

"Museum and Memory – Objects Tell Your Story" is the theme of IMD in 2011. As museum is the place of collecting objects, we encourage the public to visit the museums and participate in museum activities, with the hope that visitors may recall important but forgotten moments in the past. Visitors will be admitted free to most of the local participating venues on 14 and 15 May 2011 where a wide range of educational and entertaining programmes will be held. Come and share the fun!

For details of the IMD 2011, Hong Kong, please refer to the announcements by individual participating units, and visit the website of "International Museum Day 2011, Hong Kong" (<http://imd-2011.hk>) in mid-April.

2011香港國際博物館日特備節目 International Museum Day 2011, Hong Kong Associated Programmes

2011.05.14 (星期六 Sat)

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

時間 Time	節目 Programme	地點 Location
11:00am – 12:00pm	專題導賞：珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 (英語) Guided Tour — Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art (English)	中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) 1/F
12:00pm – 1:00pm	專題導賞：非常藝術家 — 夏碧泉傳奇 (粵語) Guided Tour — From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen (Cantonese)	當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery 2/F
2:00 – 3:00pm	專題導賞：臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 (粵語) Guided Tour — A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection (Cantonese)	虛白齋中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F
2:00 – 3:00pm	藝術館精華遊 (英語) Museum Introduction Services (English)	一樓大堂 Lobby 1/F
2:30 – 5:30pm	藝術示範：混合版畫憶夏節 (粵語) Art Demonstration: Printmaking in Memory of Ha Bik-chuen (Cantonese)	版畫工作室 (地庫) Print-making Studio B/F
3:00 – 4:00pm	專題導賞：珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 (粵語) Guided Tour — Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art (Cantonese)	中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) 1/F
3:00 – 4:00pm	藝術館精華遊 (普通話) Museum Introduction Services (Putonghua)	一樓大堂 Lobby 1/F
4:00 – 5:00pm	專題導賞：非常藝術家 — 夏碧泉傳奇 (英語) Guided Tour — From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen (English)	當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery 2/F
4:00 – 5:00pm	藝術館精華遊 (粵語) Museum Introduction Services (Cantonese)	一樓大堂 Lobby 1/F
5:00 – 6:00pm	專題導賞：埴埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 (普通話) Guided Tour — Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art (Putonghua)	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

時間 Time	節目 Programme	地點 Location
3:00 – 5:00pm	篆刻講座及示範 (粵語) Lecture and Demonstration on Seal Carving (Cantonese)	茶具文物館一、二號展覽廳 (地下) Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware G/F

2011.05.15 (星期日 Sun)

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

時間 Time	節目 Programme	地點 Location
11:00am – 12:00pm	專題導賞：埴埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 (粵語) Guided Tour — Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art (Cantonese)	中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) 3/F
12:00pm – 1:00pm	專題導賞：臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 (英語) Guided Tour — A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection (English)	虛白齋中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F
2:00 – 3:00pm	專題導賞：非常藝術家 — 夏碧泉傳奇 (粵語) Guided Tour — From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen (Cantonese)	當代香港藝術展覽廳 (二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery 2/F
2:00 – 3:00pm	藝術館精華遊 (英語) Museum Introduction Services (English)	一樓大堂 Lobby 1/F
2:30 – 5:30pm	藝術示範：混合版畫憶夏節 (粵語) Art Demonstration: Printmaking in Memory of Ha Bik-chuen (Cantonese)	版畫工作室 (地庫) Print-making Studio B/F
3:00 – 4:00pm	專題導賞：臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 (粵語) Guided Tour — A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection (Cantonese)	虛白齋中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F
3:00 – 4:00pm	藝術館精華遊 (普通話) Museum Introduction Services (Putonghua)	一樓大堂 Lobby 1/F
4:00 – 5:00pm	專題導賞：珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 (粵語) Guided Tour — Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong Museum of Art (Cantonese)	中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) 1/F
4:00 – 5:00pm	藝術館精華遊 (粵語) Museum Introduction Services (Cantonese)	一樓大堂 Lobby 1/F
4:45 – 5:07pm	錄像節目：情迷博物館—失去的歷史拼圖 (粵語附中文字幕) Video Programme — Discovering Museums: The Missing Piece of the Puzzle (Cantonese with Chinese subtitles)	演講廳 (地庫) Lecture Hall B/F

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

時間 Time	節目 Programme	地點 Location
3:00 – 5:00pm	專題講座：香港茶樓及酒樓的典故 (粵語) Lecture on History of Tea House and Wine House in Hong Kong (Cantonese)	茶具文物館一、二號展覽廳 (地下) Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware G/F

2011香港國際博物館日文物修復組免費活動 International Museum Day 2011, Hong Kong Free Programmes of the Central Conservation Section



文物修復 D.I.Y. — 「縫」「補」「補」工作坊 (粵語)
Conservation D.I.Y. Series — Goodbye Sellotape!
(Cantonese)

你的重要證書、文件或書畫有沒有因日子久遠、保存不慎而破損或撕裂？你會怎樣修補它們呢？想知道正確的修復方法嗎？快來參加這個活動吧！

這個工作坊使你有機會從文物修復專家身上學習到修復紙本文物的技術，體驗修復的樂趣，讓你珍貴的文本或書畫得以妥善保存。大家還可以走進幕後，一睹文物修復室的設備和修復團隊的專業工作，從而了解文物修復的重要性。

2011.05.14 (星期六)

10:30am – 12:30pm (活動編號: CON1-1)

2:30 – 4:30pm (活動編號: CON1-2)

香港藝術館陶藝工作室 (地庫) 及文物修復室 (四樓)

費用全免 名額20位 須預先報名

註：兩節活動內容相同

報名表格及須知可於下列地方索取或網頁下載

- 文物修復組網頁 <http://www.lcsd.gov.hk/conservation>
- 香港歷史博物館 文物修復資源中心
地址：九龍尖沙咀東部漆咸道南100號202室
辦公時間：星期一至五9:00am – 12:30pm及2:30 – 5:30pm
星期六、日及公眾假期休息

報名截止日期為2011.04.14，郵寄表格以郵戳為準。如有查詢，請於辦公時間致電2724 9059 (馬小姐) 或電郵到 conservation@lcsd.gov.hk。

文物修復組尚有其他免費活動於香港歷史博物館舉行，歡迎市民參加，詳情請瀏覽文物修復組網頁 <http://www.lcsd.gov.hk/conservation>。



除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun
演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
4:45pm | 名額150位 seats

☆ 本月精選
Monthly Special

「非常藝術家—夏碧泉傳奇」配套節目
"From Common to Uncommon — the
Legend of Ha Bik-chuen" Associated
Programme

藝術家眼中的大師系列
The Artist's Choice Series

夏加爾的色彩 (粵語)
Marc Chagall: The Colours of
Passion (Cantonese)
04.03 | 04.06 (28分鐘 mins)

馬蒂斯與野獸派 (粵語)
Matisse and the Fauves
(Cantonese)
04.10 | 04.13 (20分鐘 mins)

畢加索的摯愛美食
(英語附英文字幕) ☆
Eating with Picasso
(English with English subtitles) ☆
04.17 | 04.20 (26分鐘 mins)

亨利摩爾之謎 (英語附中文字幕)
Mystery of Henry Moore
(English with Chinese subtitles)
04.24 | 04.27 (55分鐘 mins)

杜象 (英語)
Marcel Duchamp (English)
05.01 | 05.04 (32分鐘 mins)

建築大師柯比意：烏托邦的煩惱
(英語附中文字幕)
Le Corbusier: Trouble in Utopia
(English with Chinese subtitles)
05.08 | 05.11 (60分鐘 mins)

「2011香港國際博物館日」配套節目
"International Museum Day 2011,
Hong Kong" Associated Programme

世界博物館系列
International Museum Series

情迷博物館 — 失去的歷史拼圖
(粵語附中文字幕) ☆

Discovering Museums: The
Missing Piece of the Puzzle
(Cantonese with Chinese subtitles) ☆
05.15 | 05.18 (22分鐘 mins)

博物館之文物修復工作
(粵語附英文字幕)
Museum Conservation
(Cantonese with English subtitles)
05.22 | 05.25 (25分鐘 mins)

情迷博物館 — 走進博物館的日子
(粵語附中文字幕)

Discovering Museums: A Date
with the Museum
(Cantonese with Chinese subtitles)
05.29 | 06.01 (22分鐘 mins)

情迷博物館 — 射 (粵語附中文字幕)
Discovering Museums: Chinese
Archery, the Lost Martial Art
(Cantonese with Chinese subtitles)
06.05 | 06.08 (22分鐘 mins)

大英博物館 — 珍品陳列室
(英語附中文字幕) ☆
British Museum: World in a Box
(English with Chinese subtitles) ☆
06.12 | 06.15 (60分鐘 mins)

德國慕尼黑博物館 (英語)
The Deutsches Museum in
Munich (English)
06.19 | 11/06.22 (30分鐘 mins)

現代藝術博物館 (英語)
The Museum of Modern Art
(English)
06.26 | 06.29 (24分鐘 mins)

專題講座 Special Lecture

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
名額150位 seats

節目如有更改，恕不另行通知。
Programme is subject to change without prior notice.

「明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選」國際學術講座系列
“Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection” International Academic Lecture Series

至樂樓藝術發揚(非牟利)有限公司贊助
Sponsored by Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit Making) Ltd.

一葉知秋 — 從至樂樓收藏蕭雲從畫作探究明末清初畫家之際遇 (粵語)
The Universal in the Particular: The Life of Late Ming and Early Qing Painters Revealed through the Painting by Xiao Yuncong in the Chih Lo Lou Collection (Cantonese)

司徒元傑先生(香港藝術館館長(虛白齋))
Mr Szeto Yuen-kit (Curator of the Xubaizhai Unit, Hong Kong Museum of Art)
2011.04.02 (星期六 Sat)
2:00 – 3:30pm

筆吟墨詠，悲音遠去：至樂樓藏明遺民書畫選讀 (普通話)
A Review of the Painting and Calligraphy by Ming Loyalists in the Chih Lo Lou Collection (Putonghua)

萬青芳教授(香港浸會大學視覺藝術院講座教授·建院總監)
Prof Wan Qingli (Director of the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)
2011.04.02 (星期六 Sat)
4:00 – 5:30pm

靈山 — 人文地理視角下的明清山水畫 (普通話)
Fantastic Mountains in Chinese Landscape Painting (Putonghua)

柳揚博士(國立新南威爾士藝術博物館悉尼中國藝術部主任)
Dr Liu Yang (Senior Curator of Chinese Art, Art Gallery of New South Wales)
2011.04.09 (星期六 Sat)
2:30 – 4:00pm

中國明清繪畫於德國的收藏概況 (普通話)
Ming and Qing Chinese Painting in German Collections (Putonghua)

魯克思教授(柏林國立亞洲藝術博物館館長)
Prof Klaas Ruitenbeek (Director of Museum für Asiatische Kunst)
2011.04.16 (星期六 Sat)
3:30 – 5:00pm

「非常藝術家—夏碧泉傳奇」配套活動
Associated programme for “From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen” exhibition

時空大挪移 — 夏碧泉的藝術 (粵語)
An Empowering Re-alignment of Time and Space — The Art of Ha Bik-chuen (Cantonese)

鄭燕祥教授
香港教育學院副校長(研究與發展)
2011.04.30 (星期六 Sat)
2:30 – 4:30pm

下季預告 Coming soon

「香港藝術1960至2010」講座系列 (粵語)
“Hong Kong Art from 1960 to 2010” Lecture Series (Cantonese)

香港藝術館與亞洲藝術文獻庫聯合籌劃
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Asia Art Archive

香港藝術館與亞洲藝術文獻庫將於七月份的三個週末下午舉辦一連三節的藝術講座，主題圍繞近五十年來的香港藝術發展，當中將會以藝術家夏碧泉先生的珍貴相片紀錄為插入點，闡述香港藝術演變一貌。詳情敬請密切留意藝術館網頁公佈。

Hong Kong Museum of Art and Asia Art Archive have co-organised a series of three lectures to be presented over three Saturdays in July. Talks will focus on the development of Hong Kong Art in last 50 years, and will be accompanied by the photo records of renowned local artist Ha Bik-chuen. For more details about this special lecture series, please visit the Museum's website at <http://hk.art.museum>.

藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為 2011.04.14 (5:30pm) , 公開抽籤於 2011.04.15 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

#請參考第52頁收費優惠細則。

成人工作坊 Adult Workshop

「非常藝術家—夏碧泉傳奇」配套節目

“From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen”
Associated Programme

凸版及混合版畫製作班 (粵語) Relief and Mixed Media Printmaking (Cantonese)

本課程主要講解版畫的特色及教授以鑄紙、拼貼實物、刻劃、減版、多類套色等方法創作版畫。

鍾大富先生
活動編號 A11201
2011.04.27 – 05.20
(逢星期三及五) 共8節
6:30 – 9:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額16位
費用每位\$600# , 另物料費約\$400
註: 學員需自備俯拾物材料作拼貼用

兒童工作坊 Children Workshop

「明月清風—至樂樓藏明末清初書畫選」配套節目

“Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing
Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection”
Associated Programme



與文房四寶交朋友 (粵語) Make Friends with Four Treasures of the Study (Cantonese)

文房四寶是中國獨有的文書工具。導師將教導小朋友執筆、磨墨、選紙、用硯的技巧，以及欣賞「明月清風」展覽後創作文人氣息的書畫。

李德寶先生及關珍文女士
活動編號 C11202
2011.05.01 – 05.29
(逢星期日, 05.15除外) , 共4節
2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額20位 (7 – 12歲兒童)
兒童優惠價每位\$150 , 材料費約\$30

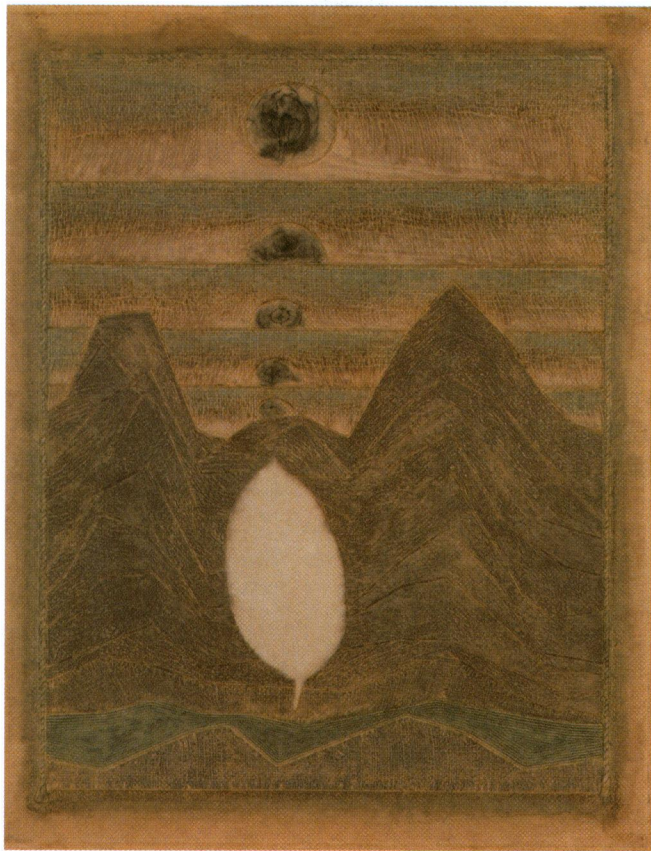
藝術示範
Art Demonstration

「非常藝術家 — 夏碧泉傳奇」配套節目
“From Common to Uncommon — the Legend of Ha Bik-chuen”
Associated Programme

版畫製作示範 (粵語)
Printmaking Demonstration (Cantonese)

凸版畫是眾多版畫技術中最易掌握，又最變化多端的創作媒介。如著名藝術家夏碧泉先生的作品，利用薄薄的紙作浮雕壓印版畫，把事物的肌理細緻無遺地捕捉下來。版畫藝術家張中柱先生將重現這種浮雕壓印版畫法，與參加者分享夏氏的秘技。

張中柱先生
2011.04.13 / 04.27 / 05.11 / 05.25 / 06.08 / 06.22 (星期三)
2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額50位 無須報名 先到先得



夏碧泉 Ha Bik-chuen (1925-2009)
境界 The realm of thing
1975
版畫 Print
香港文化博物館藏
Collection of Hong Kong Heritage Museum

免費公開藝術活動
Free Creative Art Activity

「2011香港國際博物館日」配套節目
“International Museum Day 2011, Hong Kong”
Associated Programme

混合版畫憶夏爺 (粵語)
Printmaking in Memory of Ha Bik-chuen (Cantonese)

混合版畫併合了不同版種的技法，它多樣性的材料與形式，能展現版畫無限的可塑性。本地已故著名藝術家夏碧泉先生，擅長用俯拾物料如：樹葉、碎布等製作版畫。香港版畫工作室導師將為大家示範混合版畫的技術，參加者更有機會參與製作，一同分享夏氏的版畫技法。

導師：香港版畫工作室

活動編號 S11203
2011.05.14 (星期六)

活動編號 S11204
2011.05.15 (星期日)

2:30 – 5:30pm | 版畫工作室 (地庫)
費用全免 每班名額 30 位
截止報名日期為 2011.05.03 (5:30pm)，公開抽籤於 2011.05.04 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。

創意空間 — 自由繪畫天地
Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮你無限的創意。

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

註：不設導師，自由創作
Note: No instructor

2011.04.01 – 06.24 (逢星期五 Every Fri)
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)
Painting Studio (B/F)

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available. May also accompany with sign language interpretation.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,500件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,500 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電**36965000**，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在一樓大堂索取精美地圖，或利用雕塑旁附印的快速碼，下載智能手機導賞軟件<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>。

欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

*收聽費用全免，網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial **36965000** to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day! A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the museum's website. You may also download more information by QR codes near each sculpture or download the free Smartphone audio guide

<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>

Enjoying art has never been so simple!

*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

● 藝術館精華遊

Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史，各類藏品及各種服務。

每日（除星期四及六）3:00pm（英語）/ 4:00pm（普通話）/ 5:00pm（粵語）

在一樓大堂詢問處集合

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. The tour starts at Information Counter, 1/F.

Everyday (except Thu & Sat)

3:00pm (English), 4:00pm (Putonghua), 5:00pm (Cantonese)

● 專題導賞（部分提供手語翻譯）

Thematic Tour (Some tours provided with Sign Language Interpretation)

本館導賞員逢星期三、六或日提供專題導賞。部分導賞團會提供手語導賞服務，以協助聽障人士欣賞展覽。

Guided tours for featuring exhibitions are provided on Wednesday, Saturday or Sunday. To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

建築與文化之旅 — 香港海防博物館 A Heritage / Architectural Tour to the Hong Kong Museum of Coastal Defense



二十多位藝術館之友於2010年12月18日到香港海防博物館，參加為期一天的建築與文化之旅。博物館的前身是舊鯉魚門炮台，是百多年前香港最具規模的防禦工事之一，亦是1941年香港保衛戰的一個重要戰場。今天，炮台已改建為博物館，保存和展示香港六百年的海防歷史。丁新豹博士（香港歷史博物館前總館長）和譚士偉先生（古物古蹟辦事處總文物經理）帶領館友認識博物館的歷史和建築設計，館友很高興能從參觀的過程裏認識香港歷史。

On December 18, 2010 more than 20 members of the Friends joined us for a heritage/ architectural tour at the Hong Kong Coastal Defense Museum. The Hong Kong Coastal Defense Museum is formerly known as the Lei Yue Mun Fort, which was a fortification built more than a century ago on a strategic promontory overlooking the entrance to the Hong Kong harbour. During the Battle for Hong Kong in 1941, it was also an important battlefield, which witnessed fierce fighting between the British forces defending the Island against Japanese invaders. Today, the Museum has been revitalized to preserve and present our 600-year history of coastal defense. The tour was jointly guided by Dr Joseph Ting, former chief curator of the Hong Kong Museum of History, and Mr Kenneth Tam, chief heritage manager of the Antiquities and Monuments Office, who had some interesting talks to our members about the historical significance of the former fort site and how the design of the Museum exemplifies a good partnership between curatorial interests and architectural design. Members greatly enjoyed the opportunity to learn more about the history of the territory as well as the Museum.



館友跟丁新豹博士（前右三）、譚士偉先生（左三）合照於香港海防博物館
In front of the Museum are tour participants with Dr Ting (front row, third right) and Mr Kenneth Tam (third left).

藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與於每月首個星期日下午3:30至4:30在香港藝術館一樓大堂舉行的「藝韻樂音」音樂會系列。音樂會免費入場。

由香港藝術館之友策劃的「藝韻樂音」音樂會系列已於2011年1月踏入一周年。該系列自首次演出便一直廣受歡迎。女高音林穎穎會為今季音樂會（4月3日）展開序幕，而由史德琳、史基道、凌顯祐組成的三重奏樂團（5月1日）及創樂空間爵士樂手（6月5日）將為大家帶來更多悅耳的旋律。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite all members of the public to attend the Sound of Art concert series held at 1/F Lobby of the Museum on the first Sunday of every month from 3:30pm to 4:30pm. Admission is free.

January 2011 marked the first anniversary of the Sound of Art – the Sunday concert series initiated by the Friends of the Hong Kong Museum of Art which has been well-received by the public. Since its first concert, the Sound of Art has attracted a large number of audiences with high notes. In this coming quarter, soprano Lam Wing Wing (3 April), the trio comprising Megan Sterling, Christopher Sidenius and Andrew Ling (1 May) and musicians from the Innonation Jazz Ensemble (5 June) will bring you more captivating tunes.

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986 – 2010

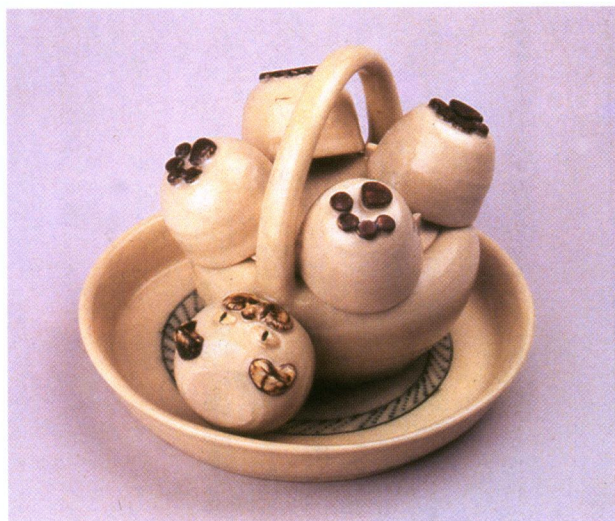
From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong

Potters 1986 – 2010

2011.06.15 – 2012.02.06

是次展覽匯集歷屆「陶瓷茶具創作展覽」及「鴛鴦—咖啡與茶具展」所購藏的本地原創作品，題材廣泛，既有取材自大自然象生造型、生活小品、以至簡潔幾何設計等。實用與創新的陶瓷茶具創作，林林總總，令人目不暇給。我們希望藉此展覽，作為過往二十多年本港陶瓷茶具創作比賽的一個小結，為香港陶瓷界提供一次互相觀摩切磋的機會；亦希望藉此機會，與歷屆的參賽者和愛好陶瓷藝術的市民，一同回顧香港歷年陶瓷茶具創作的演變及分享努力的成果。

This exhibition showcases original works by local artists which we have selectively purchased from the "Tea Ware by Hong Kong Potters" exhibitions, and also "Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels". They represent a wide variety of themes, including nature-inspired works, the joys of everyday life and simplistic geometric designs. Functional and innovative, these diverse tea vessels are a real delight to behold. The exhibition is a brief summary of ceramic tea ware design competitions in Hong Kong spanning the past two decades, as well as a platform for local potters to learn and exchange skills. We hope to take this opportunity to review the evolution of Hong Kong ceramic tea ware art, and share the fruits of its success with all participants as well as those who appreciate ceramic art.



冠軍 First Prize 1986
盧瑋莉 Lo Wai Li, Winnie
睡貓茶具 Sleeping cat tea set

- 錄像節目 Video Programme
- 工作紙 Worksheet
- 教育角 Education Corner
- 專題講座 Special Lecture



冠軍 First Prize 1989
李梓良 Lee Tze Leung, Terence
石壺堆 Stone tea wares



冠軍 First Prize 1993
陳鐵強 Chan Tik Keung
龍壺 Teapot of dragon shape



冠軍 First Prize 2001
曾章成 Tsang Cheung Shing
軀殼 Shell

茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

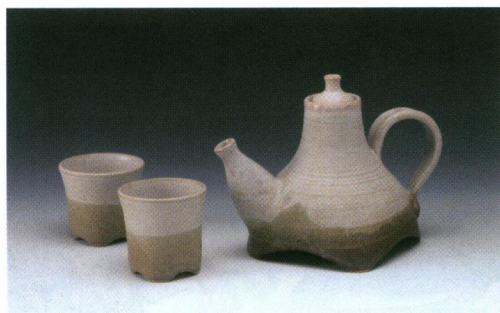
陶瓷茶具創作 2010

2010 Tea Ware by Hong Kong Potters

至Until 2011.05.16

是次展覽展出78位本地陶藝家合共100組精選陶瓷茶具創作，展出作品選自2009年11月舉辦的「陶瓷茶具創作2010」比賽，包括公開組及學生組的傑出佳作。展覽廳內設有教育角及互動遊戲，讓觀眾欣賞本地陶藝家的創意，同時認識陶瓷茶具創作的技巧。

This exhibition features a selection of 100 ceramic tea ware sets by 78 local potters, chosen from entries in the tea ware competition held in November 2009, the exhibits include works from the Open and the School categories. Education corners and interactive games are set up in the galleries to enable visitors to get to know the techniques of making ceramic tea ware in addition to appreciating the creations of local potters.



公開組優秀作品
Open Category: Works of Excellence
何嘉敏 Ho Ka Man, Helen
冬雪 Winter snow

- 錄像節目 Video Programme
- 教育角 Education Corner
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 - 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 - 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



時大彬 Shi Dabin
玉蘭花六瓣壺 Teapot of Magnolia shape
明 萬曆 Ming Wanli Period (1597)

- 錄像節目 Video Programme
- 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



青花雲龍紋扁壺
Flask painted in underglaze blue with dragons
明 永樂 Ming Yongle (1403 - 1424)

- 錄像節目 Video Programme
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 - 1279)、元 (1271 - 1368)、明 (1368 - 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 - 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 - 1279), Yuan (1271 - 1368) and Ming (1368 - 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 - 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



- 錄像節目 Video Programme
- 工作紙 Worksheet
- 教育角 Education Corner
- 專題講座 Special Lecture

除特註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

專題講座 / 藝術示範

Special Lecture / Art Demonstration

3:00 – 4:30pm | 茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

名額40位 seats

「石語刀痕：香港印記」配套節目

“Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong” Associated Programme

篆刻講座及示範 (粵語)

Lecture and Demonstration on Seal Carving (Cantonese)

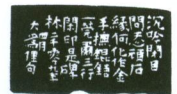
篆刻是一門獨立的藝術，亦可置於書畫的構圖中作提點之用。香港著名藝術家區大為先生對篆刻藝術有深入的研究，他會為大家介紹篆刻的特色，並示範相關的製作技巧。為了讓觀眾更全面認識他的藝術，區老師更會介紹他的書畫創作。

區大為先生 (書畫及篆刻家)

2011.05.14 (星期六)



區大為 Ou Dawei
撫刀莞爾 Touch of knife
白文方印章
Square seal with four incised characters



「2011香港國際博物館日」配套節目

“International Museum Day 2011, Hong Kong” Associated Programme

香港茶樓及酒樓的典故 (粵語)

Lecture on History of Tea House and Wine House in Hong Kong

(Cantonese)

「飲咗茶未？」這句應酬話在戰後1940年至1960年代初比「食咗飯未？」更流行，可見飲茶是香港人早期的重要生活習慣；上茶樓「一盅兩件」更是當時風尚，一直保留至今。您想知道更多有關茶樓和酒樓的典故嗎？香港著名史學家鄭寶鴻先生會在此講座為您一一講解，不容錯過！

鄭寶鴻先生 (香港史研究學者)

2011.05.15 (星期日)



位於港島皇后大道西的廣式茶樓—杏花樓，約攝於1870年。

A Cantonese tea house, “Xing Hua Lou”, Queen’s Road West, Hong Kong Island, ca. 1870.

香港歷史博物館藏品

Reproduced from the collection of the Hong Kong Museum of History.

「博士造壺：香港陶瓷茶具創作1986—2010」配套節目

“From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986—2010” Associated Programme

香港陶藝發展之間話家常 (粵語)

Chatting about the Development of Hong Kong Ceramics

(Cantonese)

香港的陶瓷工業由二十世紀開始，三、四十年代一直蓬勃至七十年代，至八、九十年代日漸式微，代之而起的是陶瓷藝術的蓬勃發展，百花齊放，各具特色。講者李慧嫻女士與我們閒話家常，一同回顧和探討香港六十至九十年代陶瓷藝術的發展概況。

李慧嫻女士 (陶藝家)

2011.06.18 (星期六)



李慧嫻 Li Wei Han, Rosanna
兩坐像 Two seated figures
炆器 Stoneware

茶藝示範 (粵語)

Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。

主題：

四月 中國茶之淺嚙1 (綠/紅/青茶)

五月 中國茶之淺嚙2 (白/黃/黑茶)

六月 茶之製作

逢星期六

11:30am – 12:30pm

羅桂祥茶藝館 (地下)

名額10位 (預約電話：2869 6690)



* 團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構申請，

請先致電2849 9604 / 2849 9605預約。

粵韻茶聚

Guangdong Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

歡迎一家大小於週末到茶具文物館一邊喝茶，一邊享受中國傳統音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的廣東音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator：
葉榮枝先生 Mr Ip Wing Chi

2011.04.30
樂師 Musician：
姚欣女士 Ms Lu Yan
(古箏 *guzheng*)

2011.05.28
樂師 Musician：
陳璧沁女士 Ms Chan Pik Sum
(二胡 *erhu*)

2011.06.25
樂師 Musician：
王偉明先生 Mr Wong Wai Ming
(洞簫 *dong xiao*)

3:30 – 4:30pm
茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)
Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
名額20位 seats
現場報名 先到先得
Application on site, first come, first served.

星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語)

Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2011.04.03 / 04.17 / 05.01 / 05.15 / 05.29 / 06.12 / 06.26 (星期日)
3:00 – 4:15pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)
名額12位 seats (預約電話：2869 0690)



免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



錄像節目

Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
名額30位 places

茶具文物館 (粵語、英語)
Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Cantonese / English)
片長：15分鐘 mins

茗趣* (粵語、英語、普通話)
Chinese Tea Drinking*

(Cantonese / English / Putonghua)
片長：20分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

茶具文物館三號展覽廳 (地下)
Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

功夫茶的藝術 (粵語、英語)
The Essence of Gongfu Tea

(Cantonese / English)
片長：6分鐘 mins

羅桂祥茶藝館教育角 (地下)
Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)

篆刻藝術 (粵語、英語)
Engraved Calligraphy

(Cantonese / English)
片長：15分鐘 mins

與中國茶有約 — 龍井、烏龍、普洱 (粵語、英語)

A Date with Chinese Tea:
Longjing, Oolong, Pu'er

(Cantonese / English)
片長：30分鐘 mins

四月 APR		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱27—33頁 Please refer to pp.27—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱44—47頁 Please refer to pp.44—47 for programme details
2 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	☞ 一葉知秋—從至樂樓收藏高雲從畫作 探究明末清初畫家之際遇 (粵語)	
	4:00pm	☞ 筆吟墨詠·悲音遠去：至樂樓藏明遺民 書畫選讀 (普通話) A Review of the Painting and Calligraphy by Ming Loyalists in the Chih Lo Lou Collection (Putonghua)	
3 (日 Sun)	3:00pm		☞ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	☞ 藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	☞ 夏加爾的色彩 (粵語)	
6 (三 Wed)	4:45pm	☞ 夏加爾的色彩 (粵語)	
8 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
9 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	☞ 靈山—人文地理視角下的明清山水畫 (普通話) Fantastic Mountains in Chinese Landscape Painting (Putonghua)	
10 (日 Sun)	4:45pm	☞ 馬蒂斯與野獸派 (粵語)	
13 (三 Wed)	2:30pm	☞ 版畫製作示範 (粵語)	
	4:45pm	☞ 馬蒂斯與野獸派 (粵語)	
15 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
16 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
17 (日 Sun)	3:00pm		☞ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	☞ 畢加索的摯愛美食 (英語附英文字幕) Eating with Picasso (English with English subtitles)	
20 (三 Wed)	4:45pm	☞ 畢加索的摯愛美食 (英語附英文字幕) Eating with Picasso (English with English subtitles)	
22 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
23 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	☞ 中國明清繪畫於德國的收藏概況 (普通話) Ming and Qing Chinese Painting in German Collections (Putonghua)	
24 (日 Sun)	4:45pm	☞ 亨利摩爾之謎 (英語附中文字幕) Mystery of Henry Moore (English with Chinese subtitles)	
27 (三 Wed)	2:30pm	☞ 版畫製作示範 (粵語)	
	4:45pm	☞ 亨利摩爾之謎 (英語附中文字幕) Mystery of Henry Moore (English with Chinese subtitles)	
	6:30pm	☞ 凸版及混合版畫製作班 (粵語) # *	
29 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
30 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	☞ 時空大挪移—夏碧泉的藝術 (粵語)	
	3:30pm		☞ 粵韻茶聚 #

- ☞ 專題講座 Special Lecture
 ☞ 錄像節目 Video Programme
 ☞ 藝術/茶藝示範 Art / Tea Demonstration
 ☞ 特備活動 Special Programme
 ☞ 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 # 須預先報名 Application required

五月 MAY		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱27—33頁 Please refer to pp.27—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱44—47頁 Please refer to pp.44—47 for programme details
1 (日 Sun)	2:30pm	☞ 與文房四寶交朋友 (粵語) # *	
	3:00pm		☞ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	☞ 藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	☞ 杜象 (英語) Marcel Duchamp (English)	
4 (三 Wed)	4:45pm	☞ 杜象 (英語) Marcel Duchamp (English)	
6 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
7 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
8 (日 Sun)	4:45pm	☞ 建築大師柯比意：烏托邦的煩惱 (英語附中文字幕) Le Corbusier: Trouble in Utopia (English with Chinese subtitles)	
11 (三 Wed)	2:30pm	☞ 版畫製作示範 (粵語)	
	4:45pm	☞ 建築大師柯比意：烏托邦的煩惱 (英語附中文字幕) Le Corbusier: Trouble in Utopia (English with Chinese subtitles)	
13 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	☞ 混合版畫憶夏節 (粵語) #	
	3:00pm		☞ 篆刻講座及示範 (粵語)
15 (日 Sun)	2:30pm	☞ 混合版畫憶夏節 (粵語) #	
	3:00pm		☞ 香港茶樓及酒樓的典故 (粵語)
	3:00pm		☞ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	☞ 情迷博物館—失去的歷史拼圖 (粵語附中文字幕)	
18 (三 Wed)	4:45pm	☞ 情迷博物館—失去的歷史拼圖 (粵語附中文字幕)	
20 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
21 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
22 (日 Sun)	4:45pm	☞ 博物館之文物修復工作 (粵語附英文字幕) Museum Conservation (Cantonese with English subtitles)	
25 (三 Wed)	2:30pm	☞ 版畫製作示範 (粵語)	
	4:45pm	☞ 博物館之文物修復工作 (粵語附英文字幕) Museum Conservation (Cantonese with English subtitles)	
27 (五 Fri)	2:30pm	☞ 創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
28 (六 Sat)	11:30am		☞ 茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm		☞ 粵韻茶聚 #
29 (日 Sun)	3:00pm		☞ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	☞ 情迷博物館—走進博物館的日子 (粵語附中文字幕)	

- ☞ 專題講座 Special Lecture
 ☞ 錄像節目 Video Programme
 ☞ 藝術/茶藝示範 Art / Tea Demonstration
 ☞ 特備活動 Special Programme
 ☞ 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 # 須預先報名 Application required

六月 JUN		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱27—33頁 Please refer to pp.27—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱44—47頁 Please refer to pp.44—47 for programme details
1 (三 Wed)	4:45pm	情迷博物館—走進博物館的日子 (粵語附中文字幕)	
3 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
4 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
5 (日 Sun)	3:30pm	藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	情迷博物館—射 (粵語附中文字幕)	
8 (三 Wed)	2:30pm	版畫製作示範 (粵語)	
	4:45pm	情迷博物館—射 (粵語附中文字幕)	
10 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
11 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
12 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	大英博物館—珍品陳列室 (英語附中文字幕) British Museum: World in a Box (English with Chinese subtitles)	
15 (三 Wed)	4:45pm	大英博物館—珍品陳列室 (英語附中文字幕) British Museum: World in a Box (English with Chinese subtitles)	
17 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
18 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		香港陶藝發展之問話家常 (粵語)
19 (日 Sun)	4:45pm	德國慕尼黑博物館 (英語) The Deutsches Museum in Munich (English)	
22 (三 Wed)	2:30pm	版畫製作示範(粵語)	
	4:45pm	德國慕尼黑博物館 (英語) The Deutsches Museum in Munich (English)	
24 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm		粵韻茶聚 #
26 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	現代藝術博物館 (英語) The Museum of Modern Art (English)	
29 (三 Wed)	4:45pm	現代藝術博物館 (英語) The Museum of Modern Art (English)	

-  專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術/茶藝示範 Art / Tea Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student
 殘疾人士 People with disabilities
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder
 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____ 姓名 Name: _____

地址 Address: _____ 地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours*on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭（最多4人，須為親屬） Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠（全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士） Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

^{*} 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

^{**} 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2011. 4 - 6

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

封面圖片

結構 (二)
1993
木
香港文化博物館藏

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

Cover Image

Composition II
1993
Wood
Collection of the Hong Kong Heritage Museum



本通訊由香港藝術館於2011年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2011年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2011.
Copyright © 2011 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>